

УДК 81'42 + 81'37
DOI 10.17223/18137083/75/14

К вопросу о синонимах в законодательных текстах (на материале российских законов)

М. В. Батюшкина

*Законодательное Собрание Омской области
Омск, Россия*

Аннотация

Рассматриваются вопросы употребления, соотношения и замещения синонимов в законодательных текстах. Обращается внимание на факторы выбора того или иного синонима: семантический, жанрово-стилистический, дистрибутивный, ассоциативный, фактор частотности. Анализируются функции синонимов (информативная, прагматическая, текстообразующая и др.), степень синонимичности и взаимозаменяемости сопоставляемых слов в контексте. Отмечаются примеры употребления паронимов в качестве синонимов. Делается вывод об отсутствии определенности в различии синонимичных и родо-видовых понятий. В качестве основного материала исследования выступают тексты федеральных и региональных законов. Некоторые теоретические выводы иллюстрируются результатами экспертной практики. Методы и принципы анализа: дискурсивный, жанрово-стилистический, семантический, сравнительный, статистический, текстуальный, интертекстуальный.

Ключевые слова

синоним, семантика, термин, текст закона, юридический дискурс

Для цитирования

Батюшкина М. В. К вопросу о синонимах в законодательных текстах (на материале российских законов) // Сибирский филологический журнал. 2021. № 2. С. 192–206. DOI 10.17223/18137083/75/14

Synonyms in the texts of laws (based on Russian laws)

M. V. Batyushkina

*Legislative Assembly of Omsk Region
Omsk, Russian Federation*

Abstract

The paper considers the issues of the use of synonyms in the texts of Russian laws. The research materials are the texts of federal and regional laws, expert practice. It is noted that synonymy, despite the requirement for the unification of legal terminology, is also characteristic of legislative texts. At the same time, synonyms are used not to exclude repetitions of the same words but for the sake of completeness, accuracy, clarity of the transfer of legal meaning. Legal synonyms are an integral genre and stylistic feature of the legislative text. Syno-

© М. В. Батюшкина, 2021

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2021. № 2
Siberian Journal of Philology, 2021, no. 2

nymy perform informative, pragmatic, text-forming, and other functions. There are some trends in the use of synonyms in the laws. Preference is given to one or another word from the synonymous series. The choice depends on the subject of the law, aspects of legal regulation, with the chosen synonym not always being stylistically neutral, devoid of evaluative semantics. Some terms are used not as synonyms but exclusively in terms of generic relationship. Paronyms may be used as synonyms. Frequent joint (contact) use of synonyms occurs when an additional (qualifying) term is given in brackets after the main term. Such synonyms are characterized by semantic and stylistic differences, the ratio of meanings, and integrated content. A special clause on the equivalence of terms may be made in the law. However, the context always reveals the semantic difference of “equivalent” terms, their semantic shades. The methods and principles of analysis are traditional for Russian studies and legal linguistics: discursive, genre-stylistic, lexical-semantic, comparative, statistical, etc.

Keywords

synonym, semantics, term, text of the law, legal discourse

For citation

Batyushkina M. V. Synonyms in the texts of laws (based on Russian laws). *Siberian Journal of Philology*, 2021, no. 2, pp. 192–206. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/75/14

Вводные замечания

Одним из базовых юридико-технических требований к созданию юридических текстов является соблюдение единообразия употребления понятий и терминов: одному понятию должен соответствовать один термин. С учетом данного требования учеными, исследующими вопросы языка права, высказываются положения о недопустимости либо минимизации употребления в юридических текстах синонимов, которые в силу различия в оттенках значений могут привести к двусмысленности или неопределенности текста.

Например, В. П. Реутов [2016], ссылаясь на свои наблюдения, подчеркивает, что требования к владению литературным языком и стандарты качества юридического текста в какой-то степени противоречат друг другу: для современного русского литературного языка характерна синонимия, а для законодательных текстов – единообразие терминологии. О. А. Хазова [2015] необходимость единообразия терминологии связывает с объединенностью разных законов общими целями. С точки зрения Н. Н. Ивакиной, ограничение на синонимические замены обусловлено требованием предельной точности [2008, с. 155]. Хотя последнее нередко достигается сопоставлением слов-синонимов или последующей синонимической заменой, которые автору помогают выразить правовую мысль в правовой норме, а адресату – ее осмыслить.

Требование «одно понятие – один термин» в виде юридико-технического правила отражено в региональных законах. Например, согласно закону Орловской области о правотворчестве «не допускается обозначение в правовых актах разных понятий одним термином или одного понятия разными терминами, если это специально не оговаривается в правовом акте»¹.

Синонимия может быть одной из официальных причин «не поддержки» законопроекта. Например, основным предметом Проекта Федерального закона № 87189-7 была замена слова *вносит* словом *включает* в формулировке «вносит при принятии решения о государственной регистрации лекарственного препарата данные о зарегистрированном лекарственном препарате... в реестр». Правовое

¹ Ст. 8 закона Орловской обл. № 319-ОЗ.

управление Госдумы посчитало данное изменение и законопроект в целом «излишним», так как «слова “вносит” и “включает” являются синонимами»².

Поскольку воля законодателя объективируется прежде всего в законе, а федеральные и региональные законы являются базовыми правовыми текстами, на основе которых формируется современный российский юридический дискурс, представляют интерес такие недостаточно освещенные в лингвистической научной литературе вопросы, как:

- насколько характерна для текстов федеральных и региональных законов синонимия, несмотря на юридико-технический постулат единообразия употребления терминов и понятий;
- какие понятия употребляются в качестве юридических синонимов, какова степень их синонимичности, являются ли они (несмотря на оттенки значений) полностью взаимозаменяемыми;
- какими факторами определяется выбор того или иного синонима (семантическим, жанрово-стилистическим, дистрибутивным, ассоциативным, фактором частотности);
- какие функции выполняют синонимы в законодательных текстах, кроме уточнения и пояснения информации;
- можно ли выделить какие-либо тенденции в употреблении правовых синонимов и развитии правовой синонимии в целом?

Для того чтобы получить ответы на эти и другие вопросы, мы обратились к текстам федеральных и региональных законов, принятых в период с начала 1990-х по 2019 г., а также к экспертным заключениям на проекты федеральных законов³.

В основе методологии работы – комплексный подход к системе российских законов как гипертекстовому пространству, позволяющий исследовать данное пространство в единстве и целостности составляющих его компонентов и применить принципы дискурсивного, жанрово-стилистического, семантического, сравнительного, статистического, текстуального и интертекстуального анализа.

Общие результаты исследования

Традиционно в качестве синонимов рассматриваются слова, обладающие сходными, но не полностью совпадающими значениями, а при выделении синонимов в качестве основных критериев называются денотативная общность [Звегинцев, 1962, с. 286]; тождество лексического значения, принадлежность «к одной и той же (глубинной) части речи» [Апресян, 1995, с. 223]; «совпадение по основному значению (при сохранении различий в оттенках и стилистической характеристике)» [Ахманова, 2004, с. 407].

На первый взгляд с учетом обозначенных подходов синонимичными являются многие юридические понятия, которые используются как в одном, так и в разных законодательных текстах для выражения значений предмета, признака или дейст-

² См.: Проект Федерального закона № 87189-7 «О внесении изменений в Федеральный закон “Об обращении лекарственных средств”» и заключение правового управления по данному законопроекту в Системе обеспечения законодательной деятельности (СОЗД). URL: <https://sozd.duma.gov.ru/bill/87189-7> (дата обращения 01.07.2019).

³ Экземпляры законов находятся в открытом доступе на официальном интернет-портале правовой информации (<http://www.pravo.gov.ru>) и в системах «Консультант Плюс», «Консультант Плюс Регион» (далее КП, КПП), экспертные заключения – в СОЗД (<https://sozd.duma.gov.ru>), а также системе КП.

вия: *договор / соглашение; ассоциация / союз; компетенция / полномочие; цена / стоимость; профилактика / предупреждение; посредничество / медиация; гражданство / подданство; кража / хищение; вред / ущерб; юридический / правовой* и др.

С учетом широкого понимания синонимии (см. [Фаворин, 1953; Голованова, 1972; Виноградов, 1975; Акимова, 2002; Гришина, 2012; Черняк, 2018] и др.) в качестве сходных по смыслу могут быть рассмотрены словообразовательные варианты, различные словосочетания и разноструктурные синтаксические конструкции: *опечатываются печатью / пломбируются; вымышленное имя / псевдоним; несовершеннолетний / ребенок в возрасте до 18 лет; родственник по происхождению / кровный родственник; согласно закону / в соответствии с законом / на основании закона; в случае когда / в случае если; по предъявлении / при предъявлении; надлежаще / надлежащим образом; если гражданин имеет право / при наличии у гражданина права* и др.

Проведенный анализ текстов законов показал не только высокую продуктивность, но и определенные тенденции употребления синонимов.

Предпочтение отдается какому-то одному слову из существующего синонимического ряда, при этом не всегда это слово является «семантически бедным» (понятие используется вслед за [Лысякова, 2004, с. 145]) или стилистически нейтральным, общим для данного ряда. Сравните, например, сочетания *длительный отпуск*⁴, *длительное время*⁵, *длительное свидание*⁶ с более употребительными в разговорной речи *большой отпуск*, *долгое время*, *долгое (большое) свидание*.

Явление предпочтительности синонима, актуальности его значения для моделируемой ситуации может быть проиллюстрировано на примере частотности наречий, например⁷:

единовременно (58 / 638): *лотерея проводится одновременно после распространения лотерейных билетов*⁸ – **однократно** (53 / 976): *могут однократно использоваться для внутренней перевозки по территории РФ*⁹ – **единожды** (0 / 15): *социальная помощь... в виде ежемесячной денежной выплаты назначается единожды*¹⁰ – **разово** (0 / 4): *социальная поддержка предоставляется в течение календарного года разово*¹¹;

вновь (382 / 9603): *по новым или вновь открывшимся обстоятельствам*¹² – **снова** (11 / 1177): *по истечении указанного срока лицо, занимавшее должность мирового судьи, вправе снова выдвинуть свою кандидатуру*¹³;

⁴ Ст. 335 ТК РФ.

⁵ Ст. 5 Федерального закона № 382-ФЗ.

⁶ Ст. 121 УИК РФ.

⁷ Частотность наречий анализировалась на основе количества законов (разных субжанровых типов), в которых хотя бы раз употребляется то или иное наречие. Анализ проведен на основе текстов законов, действующих на 1 января 2019 г. и размещенных в системах КП, КПП. Далее в скобках указывается количество федеральных законов / количество региональных законов, в которых встречается то или иное наречие.

⁸ Ст. 3 Федерального закона № 138-ФЗ.

⁹ Ст. 197 Федерального закона № 289-ФЗ.

¹⁰ Ст. 39-4 Закона Владимирской обл. № 120-ОЗ.

¹¹ Раздел 4 прилож. к Закону Сахалинской обл. № 11-ЗО.

¹² Гл. 37 КАС РФ.

¹³ Федеральный закон № 188-ФЗ.

затем (42 / 3366): *затем председательствующий выясняет, поддерживается ли административный иск административным истцом*¹⁴ – *потом* (0 / 344): *граница... поворачивает на юго-запад, потом идет на юго-восток*¹⁵.

В некоторых законах сделана специальная оговорка о том, какие понятия в пределах того или иного текста закона либо системы законодательных текстов, а значит, в пределах регулируемой сферы общественных отношений, «применяются в одном значении» и являются взаимозаменяемыми, выражающими одно и то же содержание объективной действительности.

В частности, такая оговорка сделана по отношению к понятиям: *местный / муниципальный*¹⁶; *объект индивидуального жилищного строительства / жилой дом / индивидуальный жилой дом*¹⁷; *исполнительные органы государственной власти субъекта РФ / органы исполнительной власти государственной власти субъекта РФ*¹⁸ (хотя в предпоследнем примере речь идет скорее об усечении понятия, а в последнем – о перестановке слов, не вносящей в общее значение каких-либо дополнительных оттенков).

Признак взаимозаменяемости в контексте свидетельствует о смысловом отождествлении, нейтрализации оттенков значений разных слов. Но происходит ли такое отождествление на самом деле? Как справедливо отмечает В. А. Белов, в силу закона дифференциации (Clark 1987) или принципа контраста (Ullmann, 1957) абсолютные синонимы неизбежно расходятся по значению [Белов, 2018, с. 97].

Приблизиться к ответу на поставленный вопрос можно, проанализировав сочетания, в которых употребляется то или иное понятие, а также частотность словоупотреблений. Например, в законе о местном самоуправлении¹⁹ понятие *местный* употребляется 1 076 раз (в сочетаниях *вопросы местного значения, местные традиции, местное самоуправление, местный бюджет, местный референдум, местная администрация*), понятие *муниципальный* – 1 665 (со словами *район, округ, образование, правовой акт, собственность, выборы, служба, должность, милиция (!), пожарная охрана*)²⁰. Полагаем, что неизбежное контекстуальное и, соответственно, функциональное разграничение понятий *местный / муниципальный*, несмотря на оговорку о равнозначности, свидетельствует об их семантическом различии.

Продуктивным является совместное употребление синонимичных понятий: когда сначала указывается первое, центральное, после него в скобках – дополнительное. Нередко такие слова различаются и по семантическим оттенкам, и по стилиевой окраске (без учета стилиевой градации), сравните: *старинное (антикварное) оружие*²¹, *несостоятельность (банкротство)*²², *случайная выборка (жре-*

¹⁴ Ст. 156 КАС РФ.

¹⁵ Закон Приморского края № 215-КЗ.

¹⁶ Ст. 2 Федерального закона № 131-ФЗ.

¹⁷ Ст. 1 ГрадК РФ.

¹⁸ Преамбула к Федеральному закону № 184-ФЗ.

¹⁹ Федеральный закон № 131-ФЗ.

²⁰ Исходя из актуальной редакции закона, размещенной в системе КП (дата обращения 01.07.2019).

²¹ Ст. 1 Федерального закона № 150-ФЗ.

²² Федеральный закон № 127-ФЗ.

бий)²³, замораживание (блокирование) безналичных денежных средств, легализация (отмывание) доходов, полученных преступным путем²⁴ и др.

Полагаем, что такие синонимы вводятся не только для большей информативности (взаимодополнения, уточнения, упрощения введенного понятия для адресата), но и для вариативного употребления в тексте. Однако в связи с отсутствием в законодательных текстах явно выраженной оговорки о равнозначности данных понятий не совсем ясно, в качестве каких синонимов – тождественных или близких по семантике – они рассматриваются в тексте закона и пространстве законодательных текстов в целом. А при регулярном воспроизводстве в одном или нескольких текстах данных понятий «в паре», отсутствии перестановки синонимов-компонентов и их разделения союзом²⁵, возникает вопрос о семантической «спаянности» синонимов-компонентов внутри одного сочетания, образовании своего рода «совокупного» содержания.

Для того чтобы ответить на данные вопросы необходимо проведение дистрибутивного анализа, который показывает, в каких функциях – разграничения или отождествления – выступают понятия по отношению друг к другу.

Например, исходя из определения под *аквакультурой (рыбоводством)* понимается *деятельность, связанная с разведением и (или) содержанием, выращиванием объектов аквакультуры*²⁶. Проведя анализ 109 текстовых фрагментов, мы отметили, что, несмотря на позиционируемую в определении равнозначность, в тексте закона чаще используются понятия со словом *аквакультура*, например: *продукция аквакультуры, морская аквакультура (марикультура), прудовая аквакультура*. Определения в большей степени соотносятся со словом *рыбоводство*, например: *рыбоводные участки, рыбоводная инфраструктура, рыбоводное хозяйство*. Совместно понятия употребляются со словами «область», «значение», «развитие», «цели», например: *область аквакультуры (рыбоводства)*. Такое разграничение свидетельствует об отраслевой специализации соотносимых в синонимической паре понятий, о степени их самостоятельности и разной роли в моделировании ситуаций, которые автор-адресант транслирует с помощью текста закона.

Заметим, что прием уточняющей синонимии используется при описании государственной символики, когда с помощью общеупотребительной лексики поясняются значения устаревших слов (значений слов), воспринимаемых в качестве экспрессивно окрашенных. Синонимы такого рода могут быть рассмотрены в качестве понятийно-стилистических.

Так, в ходе анализа текстов-описаний гербов (которые являются составной частью законодательных текстов) мы отметили, что поясняющие синонимы приводятся в скобках после поясняемых слов, при этом в некоторых случаях с помощью близких по значению слов по-разному интерпретируется восприятие цвета: *голубой, синий / лазурный, лазоревый, лазурь; красный / червлёный, червлень*. Сравните: *щит обрамляют листья дуба золотого (желтого) цвета, перевитые*

²³ Ст. 48 Федерального закона № 20-ФЗ.

²⁴ Ст. 3 Федерального закона № 115-ФЗ.

²⁵ Например: *Подписные листы для проверки отбираются посредством случайной выборки (жеребья). Процедура проведения случайной выборки (жеребья) определяется комиссией местного референдума. Случайная выборка (жеребий) проводится непосредственно после выдачи письменного подтверждения о приеме подписных листов (см.: ст. 11 Закона Республики Адыгея № 216).*

²⁶ Федеральный закон № 148-ФЗ.

голубой (лазурной лентой)... в серебряной главе щита – бегущая лазоревая (синяя, голубая) куница²⁷.

Отмечаются примеры употребления в качестве однокорневых синонимов паронимов *туристский – туристический*, *представить – предоставить*, *консультативный – консультационный* и др.

Так, в разных текстах²⁸ можно встретить варианты *туристский маршрут* (38)²⁹ / *туристический маршрут* (22), *туристский потенциал* (27) / *туристический потенциал* (20) и др., которые не имеют на первый взгляд каких-либо различий, кроме большей частотности употребления, а значит предпочтительности, варианта «туристский». Косвенным подтверждением тому является и замена сочетаний *туристический маршрут*, *туристический показ* сочетаниями *туристский маршрут*, *туристский показ*, которая была сделана в законе о туристской деятельности Краснодарского края в 2012 г.³⁰

При передаче значения «предъявить, сообщить, подать что-либо куда-либо» используются и вариант *представить* (2128), и вариант *предоставить* (692), сравните: *Должник обязан представить в арбитражный суд документы своей бухгалтерской отчетности*³¹ – *Должник обязан предоставить документы, подтверждающие наличие у него наличных денежных средств*³². Взаимозаменяемость данных слов, по-видимому, является результатом возникшего синонимического соответствия, в результате которого формируется представление о данных вариантах как полностью равноценных, различающихся лишь большей или меньшей частотностью.

Со ссылкой на «Словарь трудностей русского языка» [Снетова, 2008, с. 3–6] отметим, что ошибочное ассоциативное сближение паронимов обусловлено их отнесенностью к одной части речи, общностью корневой морфемы, многозначностью, а также отсутствием анализа смысловых оттенков, которые привносят аффиксы, и контекстуального окружения. Поэтому вопрос о разграничении синонимами / паронимии тесно связан не только с усвоением языковых норм, но и с повышением культуры речи.

В одном тексте, рядом расположенных нормах, в целом в пространстве законодательных текстов слова, являющиеся, по сути, синонимами, могут употребляться по отношению к разным явлениям, отличаться по содержанию и, соответственно, не рассматриваться в качестве синонимичных.

Слова, утрачивающие в юридическом дискурсе признак синонимичности, могут употребляться как в составе взаимодополняющей пары (*государственный контроль (надзор)*, *государственный надзор и общественный контроль в области обращения с животными*), так и отдельно: каждое слово в таком окружении, в котором другое исключается (*налоговый контроль*, *профсоюзный контроль*,

²⁷ Ст. 2 закона Оренбургской обл. от 23.12.1996 (нет номера).

²⁸ См., в качестве примеров: Федеральный закон № 132-ФЗ, Закон Республики Алтай № 121-РЗ, Закон Новгородской обл. № 342-ОЗ.

²⁹ Далее цифрами обозначена частотность употребления паронимов, которая анализировалась на основе количества законов, в которых хотя бы раз употребляется тот или иной пароним. Анализ проведен на основе текстов законов, действующих на 1 января 2019 г., размещенных в системах КП, КПП.

³⁰ Закон Краснодарского края № 2475-КЗ.

³¹ Ст. 42 Федерального закона № 382-ФЗ.

³² Ст. 1 Федерального закона № 12-ФЗ.

жилищный контроль, финансовый надзор, надзор за осужденным, надзор за несовершеннолетними).

Особое внимание обратим на понятия, которые на первый взгляд кажутся синонимами, но в рамках определенного текста связаны родо-видовыми отношениями.

Например, в Гражданском кодексе понятия *право авторства*, *право автора на имя* являются видовыми по отношению к родовому понятию *авторские права*. Сравните: *право авторства – право признаваться автором произведения / исполнения; право автора на имя – право использовать или разрешать использование произведения под своим именем* (ст. 1265, 1315 ГК РФ)³³ // *авторские права – интеллектуальные права на произведения науки, литературы и искусства* (ст. 1255 ГК РФ)³⁴.

Исходя из заключения комитета Госдумы по жилищной политике на Проект Федерального закона № 185240-7³⁵, не являются синонимами понятия *жилище* и *жилое помещение*, употребляемые в разных правовых отраслях, поскольку конституционное понятие «жилище», а также производные от него уголовно-правовое понятие «жилище» и гражданско-правовое понятие «жилое помещение» представляют собой самостоятельные категории, а «жилое помещение» – разновидность «жилища».

Следует добавить, что вопрос о синонимии особенно актуален при создании «переводных» версий терминов (понятий) и текстов законов. Безусловно, синонимы позволяют избежать нежелательных заимствований, неологизмов, сделать текст понятнее для адресата, однако от варианта перевода могут зависеть смысловые различия терминов (понятий) и текстов: переводимых и переведенных.

Например, при проведении анализа Проекта Федерального закона «О внесении изменений и дополнений в главу 54 ГК РФ»³⁶ эксперты обратили внимание на то, что вводимый в кодекс вместо термина «договор коммерческой концессии» составной термин *договор коммерческой концессии (франчайзинга)* противоречит тому смыслу, которое имеет термин «франчайзинг» на языке оригинала, поскольку английское *franchising* означает не вид договора, а определенный способ организации предпринимательской деятельности и правовой институт, а соответствующий ему договор обозначается в английском языке терминами *franchise agreement* и *franchise contract*.

В 2016 г. не было поддержано принятие закона «О франчайзинге» (законопроект № 503845-6³⁷) и введение в правовое пространство терминов «франчайзинг», «франшиза», «франшизные предприятия», «франчайзор» «франчайзи», «ассоциация франчайзи сети франчайзора» и др., поскольку, по мнению экспертов, данные

³³ ГК РФ (часть четвертая).

³⁴ Там же.

³⁵ См. Проект Федерального закона № 185240-7 «О внесении изменений в Федеральный закон “О содействии развитию жилищного строительства” и отдельные законодательные акты РФ» и заключение комитета в СОЗД. URL: <https://sozd.duma.gov.ru/bill/185240-7> (дата обращения 01.07.2019).

³⁶ См.: экспертное заключение на Проект Федерального закона «О внесении изменений и дополнений в главу 54 ГК РФ» (принято на заседании Совета при Президенте РФ по кодификации и совершенствованию гражданского законодательства 02.06. 2000, прокол № 3) // Система КП (дата обращения 01.07.2019).

³⁷ См. Проект Федерального закона № 503845-6 «О франчайзинге» и документы к нему в СОЗД. URL: <https://sozd.duma.gov.ru/bill/503845-6> (дата обращения 01.07.2019).

понятия не соответствовали уже используемой в российском законодательстве терминологии.

Выводы и перспективы исследования

Несмотря на общую тенденцию к унификации законодательных тестов, их терминологическому единообразию, для законодательных текстов характерна синонимия как общее языковое продуктивное явление. При этом синонимия целенаправленно используется не столько для устранения неоправданных повторов одинаковых слов, сколько для информативности, полноты, точности и емкости передачи правовой мысли. В этой связи подчеркнем, что синонимы влияют на процесс понимания закона в целом, обеспечивают его функциональность и действенность, и согласимся с В. Д. Черняк в том, что «коммуникативная ценность синонимов определяется различием между ними» [2018, с. 10].

Синонимы в текстах законов употребляются в специальных юридических значениях, обусловленных их логико-предметным содержанием, и являются одним из жанрово-стилистических признаков законодательного текста. Незнание и непонимание особенностей правовых синонимов, способов выражения синонимических отношений может привести к нарушению сложившихся традиций лексической сочетаемости при образовании юридических терминов и понятий и неправильному, неуместному использованию их в том или ином контексте.

В числе основных тенденций употребления синонимов в законодательных текстах мы отметили следующие:

- предпочтительность того или иного слова из существующего синонимического ряда в зависимости от предмета закона, его информативной и регулятивной функций (не всегда это слово стилистически нейтрально, лишено оценочной семантики);
- некоторые синонимичные в общеупотребительном смысле понятия в законодательных текстах не употребляются в качестве синонимов, и, наоборот, в качестве синонимов рассматриваются слова, не являющиеся таковыми (например, паронимы);
- отсутствует четкая грань, определенность в различии синонимичных и родо-видовых понятий;
- частотно совместное (контактное) употребление синонимов, при котором второй приводится в скобках после первого для большей информативности, уточнения, пояснения; такие синонимы характеризуются не только семантико-стилевым оттеночным различием между ними, но и взаимосвязанностью значений, степенью совокупного содержания;
- в законе может быть сделана специальная оговорка о равнозначности понятий, однако в контексте проявляются их дифференцирующие признаки (смысловые оттенки).

Дальнейшее исследование обозначенных в статье вопросов актуально не только для развития лингвистического и правового научных знаний, но и для законодательной, в том числе лингвоэкспертной, а также судебной практик.

Заслуживает особого внимания вопрос о том, какой фактор является определяющим при выборе того или иного слова из синонимического ряда (синонимической пары), той или иной синонимической конструкции:

- семантико-субъективный (правотворческий замысел и его воплощение в тех или иных оттенках значения, модальность высказывания, авторские предпочтения);

• дискурсивный статус текста, дистрибутивность и фактор частотности (чем выше статус закона в иерархии законодательных текстов и больше количество употреблений того или иного варианта в определенном контекстуальном окружении (сложившиеся правотворческие традиции сочетания слов), тем больше вероятность воспроизводства, востребованности такого варианта в создаваемых законах).

Представляют научный интерес процессы заимствования межотраслевых и отраслевых юридических терминов и понятий, переводческих трансформаций и синонимического замещения.

В частности, в связи с тем что в республиках, входящих в состав РФ, постулируется и осуществляется законотворчество на утвержденных государственных языках (например, в Татарстане – на русском и татарском), необходимо исследование вопроса об использовании синонимов юридических терминов и понятий в переводных версиях законов.

В силу специфики, глубины и многогранности исследуемого вопроса, значимости для теории и практики полагаем востребованным создание на основе анализа законодательных текстов словаря юридических синонимов.

Список литературы

Акимова А. И. Лексическая и словообразовательная синонимия (на материале суффиксальных отсубстантивных глаголов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2002. 23 с.

Апресян Ю. Д. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 1: Лексическая семантика. 768 с.

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 569 с.

Белов В. А. Реализация теоретических подходов к синонимии в методике русского языка // Учен. зап. Петрозавод. гос. ун-та. Языкознание. 2018. № 1 (170). С. 96–101. DOI 10.15393/uchz.art.2018.16

Виноградов В. В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии // Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. С. 166–220.

Голованова Г. П. К вопросу о роли взаимозаменяемости при выделении и определении синонимов // Синонимы русского языка и их особенности. Л.: Наука, 1972. С. 112–113.

Гришина Н. В. О некоторых особенностях синонимии производных слов // Вестник Кемеров. гос. ун-та. 2012. № 4 (52). С. 211–215.

Звегинцев В. А. Очерки по общему языкознанию. М.: Изд-во МГУ, 1962. 384 с.

Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста. М.: Норма, 2008. 448 с.

Лысякова М. В. Синтагматический потенциал русских синонимов и гипонимов // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2004. № 6. С. 143–150.

Реутов В. П. Единство терминологии как проявление культуры юридического языка // Шестой Пермский конгресс ученых-юристов. Избранные материалы. М.: Статут, 2016. 120–129.

Снетова Г. П. Словарь трудностей русского языка. Паронимы. М.: Эксмо, 2008. 416 с.

Фаворин В. К. Синонимы в русском языке. Свердловск: Свердлов. кн. изд-во, 1953. 71 с.

Хазова О. А. Искусство юридического письма. М.: Юрайт, 2015 // СПС «Консультант Плюс» (дата обращения 01.07.2019).

Черняк В. Д. Лексикология. Синонимы в русском языке. М.: Юрайт, 2018. 155 с.

Список источников

Гражданский кодекс РФ (часть четвертая) от 18.12.2006 № 230-ФЗ // Рос. газета. 2006. № 289. 22 дек.

Градостроительный кодекс РФ от 29.12.2004 № 190-ФЗ // Рос. газета. 2004. № 290. 30 дек.

Закон Владимирской обл. от 02.10.2007 № 120-ОЗ «О социальной поддержке и социальном обслуживании отдельных категорий граждан во Владимирской области» // Владимирские ведомости. 2007. № 193. 3 окт.

Закон Краснодарского края от 26.03.2012 № 2475-КЗ «О внесении изменений в Закон Краснодарского края “О туристской деятельности в Краснодарском крае” и признании утратившими силу отдельных положений Закона Краснодарского края “О государственной поддержке санаторно-курортного и туристского комплекса Краснодарского края”» // Кубанские новости. 2012. № 64. 9 апр.

Закон Новгородской обл. от 10.12.2018 № 342-ОЗ «Об областном бюджете на 2019 год и на плановый период 2020 и 2021 годов» // Новгородские ведомости (официальный выпуск). 2018. № 26. 14 дек.

Закон Оренбургской обл. от 23.12.1996 «О гербе Оренбургской области» // Южный Урал. 1997. 24 янв. С. 3.

Закон Орловской обл. от 15.04.2003 № 319-ОЗ «О правотворчестве и нормативных правовых актах Орловской области» // Орловская правда. 2003. № 69. 18 апр.

Закон Приморского края от 29.12.2004 № 215-КЗ «О Кировском муниципальном районе» // Утро России. 2004. № 201 (3245). 31 дек.

Закон Республики Адыгея от 19.04.2004 № 216 «О местном референдуме в Республике Адыгея» // Советская Адыгея. 2004. № 80–82. 27 апр.

Закон Республики Алтай от 05.12.2008 № 121-РЗ «О туризме в Республике Алтай» // Сборник законодательства Республики Алтай. 2008. № 55 (61). С. 316.

Закон Сахалинской обл. от 25.02.2005 № 11-ЗО «Об областной Целевой программе “Социальная поддержка малоимущих граждан в Сахалинской области на 2005–2007 годы”» // Губернские ведомости. 2005. № 33 (2258). 1 марта.

Кодекс административного судопроизводства РФ от 08.03.2015 № 21-ФЗ // Рос. газета. 2015. № 49. 11 марта.

Трудовой кодекс РФ от 30.12.2001 № 197-ФЗ // Рос. газета. 2001. № 256. 31 дек.

Уголовно-исполнительный кодекс РФ от 08.01.1997 № 1-ФЗ // Рос. газета. 1997. № 9. 16 янв.

Федеральный закон от 24.11.1996 № 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» // Рос. газета. 1996. № 231. 3 дек.

Федеральный закон от 13.12.1996 № 150-ФЗ «Об оружии» // Рос. газета. 1996. № 241. 18 дек.

Федеральный закон от 17.12.1998 № 188-ФЗ «О мировых судьях в Российской Федерации» // Рос. газета. 1998. № 242. 22 дек.

Федеральный закон от 06.10.1999 № 184-ФЗ «Об общих принципах организации законодательных (представительных) и исполнительных органов государствен-

венной власти субъектов Российской Федерации» // Рос. газета. 1999. № 206. 19 окт.

Федеральный закон от 07.08.2001 № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» // Рос. газета. 2001. № 151–152. 9 авг.

Федеральный закон от 26.10.2002 № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)» // Рос. газета. 2002. № 209–210. 2 нояб.

Федеральный закон от 06.10.2003 № 131-ФЗ «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» // Рос. газета. 2003. № 202. 8 окт.

Федеральный закон от 11.11.2003 № 138-ФЗ «О лотереях» // Рос. газета. 2003. № 234. 18 нояб.

Федеральный закон от 02.07.2013 № 148-ФЗ «Об аквакультуре (рыбоводстве) и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» // Рос. газета. 2013. № 145. 5 июля.

Федеральный закон от 22.02.2014 № 20-ФЗ «О выборах депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации» // Рос. газета. 2014. № 45. 26 февр.

Федеральный закон от 29.12.2015 № 382-ФЗ «Об арбитраже (третейском разбирательстве) в Российской Федерации» // Рос. газета. 2015. № 297. 31 дек.

Федеральный закон от 03.08.2018 № 289-ФЗ «О таможенном регулировании в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» // Офиц. интернет-портал правовой информации. 2018. № 0001201808040005. 4 авг.

Федеральный закон от 21.02.2019 № 12-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон “Об исполнительном производстве”» // Рос. газета. 2019. № 40. 22 февр.

References

Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [A dictionary of linguistic terms]. Moscow, URSS, 2004, 569 p.

Akimova A. I. *Leksicheskaya i slovoobrazovatel'naya sinonimiya (na materiale sufiksals'nykh otsubstantivnykh glagolov)* [Lexical and word-formation synonymy (a case study of suffixal verbs derived from nouns)]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Kemerovo, 2002, 23 p.

Apresyan Yu. D. *Izbrannyye trudy. T. 1: Leksicheskaya semantika* [Selected Works. Vol. 1: Lexical semantics]. Moscow, LRC Publishing House, 1995, 768 p.

Belov V. A. Realizatsiya teoreticheskikh podkhodov k sinonimii v metodike russkogo yazyka [The implementation of theoretical approaches to synonymy in the methodology of the Russian language]. *Proceedings of Petrozavodsk state university*. 2018, no. 1(170), pp. 96–101. DOI 10.15393/uchz.art.2018.16

Chernyak V. D. *Leksikologiya. Sinonimy v russkom yazyke* [Lexicology. Synonyms in the Russian language]. Moscow, Yurayt, 2018, 155 p.

Favorin V. K. *Sinonimy v russkom yazyke* [Synonyms in the Russian language]. Sverdlovsk, Sverdlovsk Book Publ. H., 1953, 71 p.

Golovanova G. P. K voprosu o roli vzaimozamenyayemosti pri vydelenii i opredelenii sinonimov [Revisiting the role of interchangeability in detection and definition of synonyms]. In: *Sinonimy russkogo yazyka i ikh osobennosti* [Synonyms of the Russian language and their peculiarities]. Leningrad, Nauka, 1972, pp. 112–113.

Grishina N. V. O nekotorykh osobennostyakh sinonimii proizvodnykh slov [On some aspects of synonymy of derivatives]. *Bulletin of Kemerovo State University*. 2012, no. 4(52), vol. 1, pp. 211–215.

Ivakina N. N. *Professional'naya rech' yurista* [Professional speech of a lawyer]. Moscow, Norma, 2008, 448 p.

Khazova O. A. *Iskusstvo yuridicheskogo pis'ma* [The art of legal writing]. Moscow, Yurayt, 2015. Electronic resource. Reference legal system "Consultant Plus" (accessed: 01.07.2019).

Lysyakova M. V. Sintagmaticheskiy potentsial russkikh sinonimov i giponimov [Syntagmatic potential of Russian synonyms and hyponyms]. *The Russian Journal of Linguistics*. 2004, no. 6, pp. 143–150.

Reutov V. P. Yedinstvo terminologii kak proyavleniye kul'tury yuridicheskogo yazyka [Unity of terminology as display of legal culture of legal language]. In: *Shestoy Permskiy kongress uchenykh-yuristov. Izbrannye materialy* [The 6th Perm Congress of legal scholars. Selected materials. Moscow, Statut, 2016, pp. 120–129.

Snetova G. P. *Slovar' trudnostey russkogo yazyka. Paronimy* [Dictionary of the difficulties of the Russian language. Paronyms]. Moscow, Eksmo, 2008, 416 p.

Vinogradov V. V. Slovoobrazovaniye v yego otnoshenii k grammatike i leksikologii [Word-formation in its relation to grammar and lexicology]. In: *Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Issledovaniya po russkoi grammatike* [Selected works. Researches on Russian grammar]. Moscow, Nauka, 1975, pp. 166–220.

Zvegintsev V. A. *Ocherki po obshchemu yazykoznaniyu* [Essays on general linguistics]. Moscow, MSU Publ., 1962, 384 p.

List of sources

Federal'nyy zakon ot 24.11.1996 № 132-FZ "Ob osnovakh turistskoy deyatel'nosti v Rossiyskoy Federatsii" [Federal Law № 132-FZ dated 24.11.1996 "About foundations of tourist activity in Russian Federation"]. *Rossiyskaya Gazeta*. 1996, no. 231, 3 Dec.

Federal'nyy zakon ot 13.12.1996 № 150-FZ "Ob oruzhii" [Federal Law dated 13.12.1996 № 150-FZ "On Weapons"]. *Rossiyskaya Gazeta*. 1996, no. 241, 18 Dec.

Federal'nyy zakon ot 17.12.1998 № 188-FZ "O mirovykh sud'yakh v Rossiyskoy Federatsii" [Federal Law dated 17.12.1998 № 188-FZ "On magistrates in Russian Federation"]. *Rossiyskaya Gazeta*. 1998, no. 242, 22 Dec.

Federal'nyy zakon ot 06.10.1999 № 184-FZ "Ob obshchikh printsipakh organizatsii zakonodatel'nykh (predstavitel'nykh) i ispolnitel'nykh organov gosudarstvennoy vlasti sub'ektov Rossiyskoy Federatsii" [Federal law dated 06.10.1999. № 184-FZ "On the general principles of the organization of the legislative (representative) and executive bodies of state power of the subjects of the Russian Federation"]. *Rossiyskaya Gazeta*. 1999, no. 206, 19 Oct.

Federal'nyy zakon ot 07.08.2001 № 115-FZ "O protivodeystvii legalizatsii (otmyvaniyu) dokhodov, poluchennykh prestupnym putem, i finansirovaniyu terrorizma" [Federal Law № 115-FZ dated 07.08.2001 "On counteraction to legalization (laundering) of income by criminal means and terrorism financing"]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2001, no. 151–152, 9 Aug.

Federal'nyy zakon ot 26.10.2002 № 127-FZ "O nesostoyatel'nosti (bankrotstve)" [Federal Law № 127-FZ dated 26.10.2002 "About Insolvency (Bankruptcy)"]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2002, no. 209–210, 2 Nov.

Federal'nyy zakon ot 06.10.2003 № 131-FZ "Ob obshchikh printsipakh organizatsii mestnogo samoupravleniya v Rossiyskoy Federatsii" [Federal law dated 06.10.2003

№ 131-FZ “On general principles of organization of local self-government in Russian Federation”]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2003, no. 202, 8 Oct.

Federal’nyy zakon ot 11.11.2003 № 138-FZ “O lotereyakh” [Federal Law № 138-FZ dated 11.11.2003 “About lotteries”]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2003, no. 234, 18 Nov.

Federal’nyy zakon ot 02.07.2013 № 148-FZ “Ob akvakul’ture (rybovodstve) i o vnesenii izmeneniy v otdel’nye zakonodatel’nye akty Rossiyskoy Federatsii” [Federal Law dated 02.07.2013 № 148-FZ “On aquaculture (fish farming) and on Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation”]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2013, no. 145, 5 July.

Federal’nyy zakon ot 22.02.2014 № 20-FZ “O vyborakh deputatov Gosudarstvennoy Dumy Federal’nogo Sobraniya Rossiyskoy Federatsii” [Federal Law dated 22.02.2014 No. 20-FZ “On Elections of Deputies to the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation”]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2014, no. 45, 26 Feb.

Federal’nyy zakon ot 29.12.2015 № 382-FZ “Ob arbitrazhe (treteyskom razbiratel’stve) v Rossiyskoy Federatsii” [Federal Law dated 29.12.2015 № 382-FZ “On arbitration (arbitration proceedings) in the Russian Federation”]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2015, no. 297, 31 Dec.

Federal’nyy zakon ot 03.08.2018 № 289-FZ “O tamozhennom regulirovanii v Rossiyskoy Federatsii i o vnesenii izmeneniy v otdel’nye zakonodatel’nye akty Rossiyskoy Federatsii” [Federal law dated 03.08.2018 № 289-FZ “On customs regulation in the Russian Federation and on amendments to certain legislative acts of the Russian Federation”]. *Ofits. internet-portal pravovoy informatsii*. 2018, no. 0001201808040005, 4 Aug.

Federal’nyy zakon ot 21.02.2019 № 12-FZ O vnesenii izmeneniy v Federal’nyy zakon “Ob ispolnitel’nom proizvodstve” [Federal law dated 21.02.2019 № 12-FZ On amendments to the Federal law “On enforcement proceedings”]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2019, no. 40, 22 Feb.

Grazhdanskiy kodeks RF (chast’ chetvertaya) ot 18.12.2006 № 230-FZ [Civil Code of the Russian Federation (Part Four) from 18.12.2006 № 230-FZ]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2006, no. 289, 22 Dec.

Gradostroitel’nyy kodeks RF ot 29.12.2004 № 190-FZ [Town-planning Code of RF dated 29.12.2004 № 190-FZ]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2004, no. 290, 30 Dec.

Kodeks administrativnogo sudoproizvodstva RF ot 08.03.2015 № 21-FZ [Code of Administrative Court Procedure of the Russian Federation date 08.03.2015 No. 21-FZ]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2015, no. 49, 11 March.

Trudovoy kodeks RF ot 30.12.2001 № 197-FZ [Labor Code of the Russian Federation dated 30.12.2001 № 197-FZ]. *Rossiyskaya Gazeta*. 2001, no. 256, 31 Dec.

Ugolovno-ispolnitel’nyy kodeks RF ot 08.01.1997 № 1-FZ [Criminal Execution Code of the Russian Federation dated 08.01.1997 № 1-FZ]. *Rossiyskaya Gazeta*. 1997, no. 9, 16 Jan.

Zakon Krasnodarskogo kraja ot 26.03.2012 № 2475-KZ “O vnesenii izmeneniy v Zakon Krasnodarskogo kraja “O turistskoy deyatel’nosti v Krasnodarskom krae” i priznanii utrativshimi silu otdel’nykh polozheniy Zakona Krasnodarskogo kraja “O gosudarstvennoy podderzhke sanatorno-kurortnogo i turistskogo kompleksa Krasnodarskogo kraja”” [Law of Krasnodar Krai dated 26.03.2012 № 2475-KZ “On Amending the Law of Krasnodar Krai “On Tourist Activity in Krasnodar Krai” and the recognition of the void of certain provisions of the Law of Krasnodar Krai “On State Support of Health Resorts and Tourist Complex of Krasnodar Krai”]. *Kubanskiye novosti*. 2012, no. 64, 9 Apr.

Zakon Novgorodskoy obl. ot 10.12.2018 № 342-OZ “Ob oblastnom byudzhete na 2019 god i na planovyy period 2020 i 2021 godov” [Law of the Novgorod region. dated 10.12.2018 № 342-OZ “On the regional budget for 2019 and for the planning period of 2020 and 2021”]. *Novgorodskie vedomosti* (off. iss.). 2018, no. 26, 14 Dec.

Zakon Orenburgskoy obl. ot 23.12.1996 “O gerbe Orenburgskoy oblasti” [Law of the Orenburg Oblast dated 23.12.1996 “On the coat of arms of the Orenburg Oblast”]. *Yuzhnyy Ural*. 1997, 24 Jan., p. 3.

Zakon Primorskogo kraya ot 29.12.2004 № 215-KZ “O Kirovskom munitsipal’nom rayone” [Law of Primorsky Krai № 215-KZ “About Kirov Municipal District” dated 29.12.2004]. *Utro Rossii*. 2004, no. 201 (3245) 31 Dec.

Zakon Respubliki Adygeya ot 19.04.2004 № 216 “O mestnom referendume v Respublike Adygeya” [Law of the Republic of Adygeya dated 19.04.2004 № 216 “On the local referendum in the Republic of Adygeya”]. *Sovetskaya Adygeya*. 2004, no. 80–82, 27 Apr.

Zakon Respubliki Altay ot 05.12.2008 № 121-RZ “O turizme v Respublike Altay” [Law of the Republic of Altai dated 05.12.2008 № 121-RZ “On tourism in the Republic of Altai”]. *Sbornik zakonodatel’sstva Respubliki Altai*. 2008, no. 55 (61), p. 316.

Zakon Sakhalinskoy obl. ot 25.02.2005 № 11-ZO “Ob oblastnoy Tselevoy programme “Sotsial’naya podderzhka maloimushchikh grazhdan v Sakhalinskoy oblasti na 2005–2007 gody”” [Law of the Sakhalin Region dated 25.02.2005 № 11-3O “About the Regional Target Program “Social Support of Needy Citizens in the Sakhalin Region in 2005-2007”]. *Gubernskie vedomosti*. 2005, no. 33 (2258), 1 March.

Zakon Vladimirskoy obl. ot 02.10.2007 № 120-OZ “O sotsial’noy podderzhke i sotsial’nom obsluzhivanii otdel’nykh kategoriy grazhdan vo Vladimirskoy oblasti” [Law of Vladimir region dated 02.10.2007 № 120-O3 “About social support and social service of some categories of citizens in Vladimir region”]. *Vladimirskie vedomosti*. 2007, no. 193, 3 Oct.

Сведения об авторе

Батюшкина Марина Владимировна – кандидат педагогических наук, старший консультант отдела лингвистической экспертизы и систематизации законодательства правового управления Законодательного Собрания Омской области (Омск, Россия)

soulangeana@mail.ru

ORCID 0000-0003-1471-5953

Information about the author

Marina V. Batyushkina – Candidate of Pedagogy, Senior Consultant of the Department for Linguistic Expertise and Systematization of Legislation of the Legislative Assembly of the Omsk Region (Omsk, Russian Federation)

soulangeana@mail.ru

ORCID 0000-0003-1471-5953